

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0366

Venerdì 04.06.2010

## VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A CIPRO (E PUBBLICAZIONE DELL'INSTRUMENTUM LABORIS DELL'ASSEMBLEA SPECIALE PER IL MEDIO ORIENTE DEL SINODO DEI VESCOVI) (4 - 6 GIUGNO 2010) (III)

### • CELEBRAZIONE ECUMENICA PRESSO LA CHIESA DI AGIA KIRIAKI CHRYSOPOLITISSA A PAPHOS DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Alle ore 15.15 il Santo Padre Benedetto XVI arriva alla chiesa di Agia Kiriaki Chrysopolitissa (Santa Ciriaca Chrysopolitissa), luogo di culto ortodosso aperto anche ai cattolici e agli anglicani, per la Celebrazione Ecumenica prevista per le ore 15.30.

Accolto dal parroco della Comunità latina, P. Elias, il Papa entra nell'edificio sacro dove sono riuniti alcuni sacerdoti e alcune religiose claustrali e si raccoglie in preghiera davanti all'Iconostasi. Quindi raggiunge il sito archeologico all'esterno della chiesa, dove lo attendono i fedeli per la Celebrazione Ecumenica.

Nel corso della Celebrazione, dopo l'indirizzo di omaggio di Sua Beatitudine Chrysostomos II, Arcivescovo di Nuova Giustiniana e di Tutta Cipro, il Santo Padre Benedetto XVI pronuncia il discorso che pubblichiamo di seguito:

### DISCORSO DEL SANTO PADRE

Dear brothers and sisters in Christ,

" / PVD4H 6"4 0 ,4DZ<0 "H ,\<"4 B8@bF4" μ".\ F"H" ( 1 Pet 1:2). 9, μ,(V80 μ@L P"DV P"4D,Jf ,FVH B@L "<J4BD@FTB,b,J, J4H \*4VN@D,H PD4FJ4"<46XH 6@4<' J0J,H B"D@bF,H FJ0< 5bBD@. ["Grace and peace to you in abundance" (1 Pet 1:2). With great joy I salute you who represent the Christian communities present in Cyprus].

I thank His Beatitude Chrysostomos the Second for his gracious words of welcome, His Eminence Georgios, the Metropolitan of Paphos, our host, and all those who have helped to make this meeting possible. I am also pleased cordially to salute the Christians of other confessions present, including those of the Armenian, Lutheran and Anglican communities.

It is truly an extraordinary grace for us to gather together in prayer in this Church of Agia Kiriaki Chrysopolitissa. We have just heard a reading from the Acts of the Apostles which reminds us that Cyprus was the first stage in the missionary journeys of the Apostle Paul (cf. *Acts* 13:1-4). Set apart by the Holy Spirit, Paul, accompanied by Barnabas, a native of Cyprus, and Mark, the future evangelist, first came to Salamis, where they began to proclaim the word of God in the synagogues. Traversing the island, they reached Paphos where, close to this very place, they preached in the presence of the Roman pro-consul Sergius Paulus. Thus it was from this place that the Gospel message began to spread throughout the Empire, and the Church, grounded in the apostolic preaching, was able to take root throughout the then-known world.

The Church in Cyprus can rightly be proud of her direct links to the preaching of Paul, Barnabas and Mark, and her communion in the apostolic faith, a communion which links her to all those Churches who preserve that same rule of faith. This is the communion, real yet imperfect, which already unites us, and which impels us to overcome our divisions and to strive for the restoration of that full visible unity which is the Lord's will for all his followers. For, in Paul's words, "there is one body and one spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism" (*Eph* 4:4-5).

The Church's communion in the apostolic faith is both a gift and a summons to mission. In the passage from Acts which we have heard, we see an image of the Church's unity in prayer, and her openness to the promptings of the Spirit of mission. Like Paul and Barnabas, every Christian, by baptism, is set apart to bear prophetic witness to the Risen Lord and to his Gospel of reconciliation, mercy and peace. In this context, the Special Assembly for the Middle East of the Synod of Bishops, due to meet in Rome next October, will reflect on the vital role of Christians in the region, encourage them in their witness to the Gospel, and help foster greater dialogue and cooperation between Christians throughout the region. Significantly, the labours of the Synod will be enriched by the presence of fraternal delegates from other Churches and Christian communities in the region, as a sign of our common commitment to the service of God's word and our openness to the power of his reconciling grace.

The unity of all Christ's disciples is a gift to be implored from the Father in the hope that it will strengthen the witness to the Gospel in today's world. The Lord prayed for the holiness and unity of his disciples precisely so that the world might believe (cf. *Jn* 17:21). Just a hundred years ago, at the Edinburgh Missionary Conference, the acute awareness that divisions between Christians were an obstacle to the spread of the Gospel gave birth to the modern ecumenical movement. Today we can be grateful to the Lord, who through his Spirit has led us, especially in these last decades, to rediscover the rich apostolic heritage shared by East and West, and in patient and sincere dialogue to find ways of drawing closer to one another, overcoming past controversies, and looking to a better future.

The Church in Cyprus, which serves as a bridge between East and West, has contributed much to this process of reconciliation. The path leading to the goal of full communion will certainly not be without its difficulties, yet the Catholic Church and the Orthodox Church of Cyprus are committed to advancing in the way of dialogue and fraternal cooperation. May the Holy Spirit enlighten our minds and strengthen our resolve, so that together we can bring the message of salvation to the men and women of our time, who thirst for the truth that brings authentic freedom and salvation (cf. *Jn* 8:32), the truth whose name is Jesus Christ!

Dear sisters and brothers, I cannot conclude without evoking the memory of the saints who have adorned the Church in Cyprus, and in particular Saint Epiphanius, Bishop of Salamis. Sanctity is the sign of the fullness of Christian life, a profound inner docility to the Holy Spirit who calls us to constant conversion and renewal as we strive to be ever more conformed to Christ our Saviour. Conversion and holiness are also the privileged means by which we open our minds and hearts to the Lord's will for the unity of his Church. As we give thanks for this meeting and for the fraternal affection which unites us, let us ask Saints Barnabas and Epiphanius, Saints Peter and Paul, and all God's holy ones, to bless our communities, to preserve us in the faith of the Apostles, and to guide our steps along the way of unity, charity and peace.

[00826-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

**TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

Carissimi Fratelli e Sorelle in Cristo,

*" / PVD4H 6"4 0 ,4DZ<0 "H ,\<"4 B8@bF4" μ".\ F"H" (1 Pt 1,2). 9, μ,(V80 μ@L P"DV P"4D,Jf ,FVH B@L "<J4BD@FTB,b,J, J4H \*4VN@D,H PD4FJ4"<46XH 6@4<` J0J,H B"D@`F,H FJ0< 5bBD@. ["A voi grazia e pace in abbondanza" (1Pt 1,2). Con grande gioia saluto voi che rappresentate le comunità cristiane presenti a Cipro].*

Ringrazio Sua Beatitudine Crisostomo II per le gentili parole di benvenuto, Sua Eminenza Giorgio, Metropolita di Pafos, che ci ospita, e quanti si sono impegnati per rendere possibile questo incontro. Mi è grato, inoltre, salutare cordialmente i cristiani di altre confessioni qui presenti, inclusi coloro che appartengono alle comunità armena, luterana e anglicana.

In verità, è una grazia straordinaria per noi essere riuniti in preghiera in questa chiesa di Agia Kiriaki Chrysopolitissa. Abbiamo appena udito la lettura dagli Atti degli Apostoli, che ci ha ricordato come Cipro fu la prima tappa dei viaggi missionari dell'Apostolo Paolo (cfr At 13,1-4). Riservati per sé dallo Spirito Santo, Paolo, unitamente a Barnaba, originario di Cipro, ed a Marco, il futuro evangelista, dapprima giunsero a Salamina, dove iniziarono a proclamare la parola di Dio nelle sinagoghe. Attraversando l'isola, giunsero a Pafos, dove, proprio vicino a questo luogo, predicarono alla presenza del proconsole romano Sergio Paolo. Fu quindi da questo posto che il messaggio del Vangelo cominciò a diffondersi in tutto l'impero e la Chiesa, fondata sulla predicazione apostolica, fu capace di piantare radici in tutto il mondo allora conosciuto.

La Chiesa a Cipro può giustamente andare fiera del proprio collegamento diretto con la predicazione di Paolo, Barnaba e Marco e della comunione nella fede apostolica, che la lega a tutte quelle Chiese che custodiscono la stessa regola della fede. Questa è la comunione, reale, benché imperfetta, che già ora ci unisce, e che ci sospinge a superare le nostre divisioni e a lottare per ripristinare quella piena unione visibile, che è voluta dal Signore per tutti i suoi seguaci. Poiché, nelle parole di Paolo, vi è "un solo corpo e un solo spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo" (Ef 4,4-5).

La comunione ecclesiale nella fede apostolica è sia un dono, sia un appello alla missione. Nel passo degli Atti che abbiamo ascoltato, vediamo un'immagine dell'unità della Chiesa nella preghiera, nell'apertura alle spinte dello Spirito alla missione. Come Paolo e Barnaba, ogni cristiano, mediante il battesimo, è "riservato" perché porti testimonianza profetica al Signore risorto ed al suo vangelo di riconciliazione, di misericordia e di pace. In tale contesto, l'Assemblea Speciale per il Medio Oriente del Sinodo dei Vescovi, che si riunirà a Roma nel prossimo ottobre, rifletterà sul ruolo vitale dei cristiani nella regione, li incoraggerà nella loro testimonianza al Vangelo e li aiuterà a promuovere maggior dialogo e cooperazione fra cristiani in tutta la regione. Significativamente, i lavori del Sinodo saranno arricchiti dalla presenza di delegati fraterni di altre Chiese e Comunità cristiane dell'area, quale segno del comune impegno al servizio della parola di Dio e della nostra apertura alla potenza della sua Grazia che riconcilia.

L'unità di tutti i discepoli di Cristo è un dono da implorare dal Padre, nella speranza che esso rafforzi la testimonianza del Vangelo nel mondo d'oggi. Il Signore ha pregato per la santità e l'unità dei suoi discepoli proprio perché il mondo creda (cfr Gv 17,21). Giusto cento anni orsono, alla Conferenza Missionaria di Edimburgo, l'acuta consapevolezza che le divisioni fra cristiani erano un ostacolo alla diffusione del Vangelo diede origine al movimento ecumenico moderno. Oggi dobbiamo essere grati al Signore, il quale, mediante il suo Spirito, ci ha condotto – specie negli ultimi decenni – a riscoprire la ricca eredità apostolica condivisa da Oriente e da Occidente, e, mediante un dialogo paziente e sincero, a trovare le vie per riavvicinarci l'un l'altro, superando le controversie del passato e guardando ad un futuro migliore.

La Chiesa in Cipro, che si dimostra essere come un ponte fra l'Oriente e l'Occidente, ha contribuito molto a questo processo di riconciliazione. La via che conduce all'obiettivo della piena comunione non sarà certamente priva di difficoltà, ma la Chiesa Cattolica e la Chiesa Ortodossa di Cipro sono impegnate a progredire sul cammino del dialogo e della cooperazione fraterna. Possa lo Spirito Santo illuminare le nostre menti e irrobustire la nostra determinazione, così che insieme possiamo recare il messaggio della salvezza agli uomini e alle donne del nostro tempo, i quali sono assetati di quella verità che porta libertà autentica e salvezza (cfr Gv 8,32), la

verità il cui nome è Gesù Cristo!

Cari sorelle e fratelli, non posso concludere senza evocare la memoria dei Santi che hanno adornato la Chiesa in Cipro, in particolare sant'Epifanio, vescovo di Salamina. La santità è il segno della pienezza della vita cristiana, di una profonda docilità interiore allo Spirito Santo che ci chiama ad una conversione e a un rinnovamento costanti, mentre ci sforziamo di essere sempre più conformati a Cristo nostro Salvatore. Conversione e santità sono anche i mezzi privilegiati mediante i quali apriamo le menti e i cuori alla volontà del Signore per l'unità della sua Chiesa. Mentre rendiamo grazie per l'incontro odierno e per il fraterno affetto che ci unisce, chiediamo ai santi Barbara ed Epifanio, ai santi Pietro e Paolo, e a tutti i Santi di Dio, di benedire le nostre comunità, di conservarci nella fede degli Apostoli, e di guidare i nostri passi sulla via dell'unità, della carità e della pace.

[00826-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers Frères et Sœurs en Christ,

« H PVD4H 6"4 0 ,4DZ<0 "H ,\<"4 JJ8@bF4" μ".\ F"H » (1 P 1, 2). 9, μ,(V80 μ@L P"DV P"4D,Jf ,FVH JJ@L "<J4JJD@FTJJ,b,J, J4H \*4VN@D,H PD4FJ4"<46XH 6@4<`J0J,H JJ"D@bF,H FJ0< 5bJJD@. [*« À vous grâce et paix en abondance ! » (1 P 1, 2). Avec beaucoup de joie, je vous salue, vous qui représentez les communautés chrétiennes présentes à Chypre.*]

Je remercie Sa Béatitude Chrysostomos II pour ses aimables mots de bienvenue, ainsi que Son Éminence Georgios, Métropolitain de Paphos, notre hôte, et tous ceux qui ont contribué à rendre cette rencontre possible. Je suis aussi heureux de saluer cordialement les Chrétiens d'autres confessions présents, ainsi que tous les membres des communautés arménienne et luthérienne et anglicane.

C'est vraiment une grâce extraordinaire pour nous de nous trouver ensemble en prière dans cette église d'Agia Kyriakis Chrysopolitissa. Nous venons d'entendre la lecture des *Actes des Apôtres* qui nous rappelle que Chypre a été la première étape des voyages missionnaires de l'Apôtre Paul (cf. *Ac 12, 1-4*). Mis à part par l'Esprit Saint, Paul ainsi que Barnabé, natif de Chypre, et Marc, le futur Évangéliste, arrivèrent les premiers à Salamine (de Chypre), où ils commencèrent à proclamer la Parole de Dieu dans les synagogues. Après avoir traversé l'île, ils arrivèrent à Paphos où tout près de cet endroit, ils prêchèrent en présence du proconsul romain Sergius Paulus. Ainsi, c'est à partir de ce lieu que le message de l'Évangile commença à se répandre à travers l'Empire, et l'Église, encouragée par la prédication des Apôtres, parvint à s'enraciner dans le monde alors connu.

L'Église à Chypre peut justement être fière de ses liens directs avec la prédication de Paul, Barnabé et Marc, et de sa communion dans la foi apostolique, une communion qui l'unit à toutes les Églises qui conservent cette même règle de foi. C'est là la communion, réelle, bien qu'imparfaite, qui nous unit déjà, et qui nous pousse à surmonter nos divisions et à œuvrer pour restaurer l'unité pleine et visible qui est la volonté du Seigneur pour tous ses disciples. C'est pourquoi, suivant les paroles de Paul, « de même que votre vocation vous a tous appelés à une seule espérance, de même il n'y a qu'un seul Corps et un seul Esprit. Il n'y a qu'un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême » (*Ep 4, 4-5*).

La communion ecclésiale dans la foi des Apôtres est à la fois un don et une mission qui nous sont confiés. Dans le passage des *Actes* que nous venons d'écouter, nous trouvons une image de l'unité de l'Église en prière, et de son ouverture au souffle de l'Esprit de la mission. Comme Paul et Barnabé, par le baptême, chaque Chrétien est mis à part pour porter le témoignage prophétique du Seigneur ressuscité et de l'Évangile de la réconciliation, de la miséricorde et de la paix. Dans ce contexte, l'Assemblée spéciale du Synode des Évêques pour le Moyen-Orient, qui se réunira à Rome, en octobre prochain, réfléchira sur le rôle vital des Chrétiens dans cette région, elle les encouragera dans leur témoignage de l'Évangile, et elle contribuera à promouvoir un dialogue et une coopération plus grandes entre les Chrétiens de la région. De manière significative, les travaux de ce Synode seront enrichis par la présence fraternelle de délégués d'autres Églises et communautés chrétiennes de cette

région, en signe de notre engagement commun au service de la Parole de Dieu et de notre ouverture à la puissance de la grâce de la réconciliation.

L'unité de tous les disciples du Christ est un don qui doit être imploré auprès du Père dans l'espérance qu'elle affermira le témoignage de l'Évangile dans le monde d'aujourd'hui. Le Seigneur a prié pour la sainteté et l'unité de ses disciples, précisément pour que le monde puisse croire (cf. *Jn 17, 21*) Il y a juste cent ans, à la Conférence Missionnaire d'Édimbourg, la conscience claire que les divisions entre Chrétiens étaient un obstacle à la diffusion de l'Évangile, a occasionné la naissance du mouvement œcuménique moderne. Aujourd'hui, nous pouvons être reconnaissants à l'égard du Seigneur, qui à travers son Esprit, nous a amenés, spécialement ces dernières décennies, à redécouvrir le riche héritage apostolique qui est commun à l'Est et à l'Ouest, et, à travers un dialogue patient et sincère, à trouver les chemins pour nous rapprocher les uns des autres, en surmontant les controverses passées, et en aspirant à un avenir meilleur.

L'Église à Chypre qui a servi de pont entre l'Est et l'Ouest, a beaucoup contribué à ce processus de réconciliation. Le chemin qui a pour but la pleine communion ne sera certainement pas exempt de difficultés, cependant l'Église Catholique et l'Église Orthodoxe de Chypre se sont engagées à avancer sur le chemin du dialogue et de la coopération fraternelle. Que l'Esprit Saint éclaire les esprits et renforce nos résolutions, afin qu'ensemble nous puissions porter le message du salut aux hommes et aux femmes de notre temps, qui ont soif de la foi qui apporte la vraie liberté et le salut (cf. *Jn 8, 32*), la vérité qui a pour nom Jésus Christ !

Chers sœurs et frères, je ne peux conclure sans évoquer la mémoire des saints qui ont embelli l'Église à Chypre, et, en particulier saint Épiphané, Évêque de Salamine. La sainteté est le signe de la plénitude de la vie chrétienne, d'une profonde docilité intérieure à l'Esprit Saint qui nous appelle à une conversion et à un renouvellement continus tandis que nous nous efforçons d'être toujours plus semblables au Christ notre Sauveur. Conversion et sainteté sont aussi le chemin privilégié par lequel nous ouvrons nos esprits et nos cœurs à la volonté du Seigneur en vue de l'unité de son Église. Tandis que nous rendons grâce pour cette rencontre et pour l'affection fraternelle qui nous unit, demandons à saint Barnabé et à saint Épiphané, à saint Pierre et à saint Paul, et à tous les saints de Dieu, de bénir nos communautés, de nous conserver dans la foi des Apôtres, et de guider nos pas sur le chemin de l'unité, de la charité et de la paix.

[00826-03.01] [Texte original: Plurilingue]

**Al termine della Celebrazione Ecumenica, il Papa rientra nella sagrestia dove benedice una targa inaugurale per una nuova Casa per anziani, realizzata dalla Comunità cattolica latina a Paphos. Subito dopo si trasferisce in auto a Nicosia. L'arrivo alla Nunziatura Apostolica di Nicosia è previsto per le ore 18.15. Quindi il Santo Padre cena in privato.**

[B0366-XX.01]

---